

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



TSa'bä kolyob tyi xiba



AUDIO 57

Añ abi tsa' ujtyiyob wajali uxtyikil wiñikob, tsa' majliyob tyi kuchijel, che' bä woliyob tyi xämbäl tyi kolembij. Che' bä ik'ixkajel tsa' yilayob, tsa'ix kajiyob iña'tyañ baki mi iwäyelob.

CHe' bä woliyob tyi xämbal, tsa' ityajayob yotylel ixim tyi tyi' bij, ya' tyi mal wumlel, ya'ix tsa' kajiyob tyi jijlel, kajiyob tyi k'aj-aj, kaji ixik'ob ik'ajk cha'añ mi ch'äxob ikajpe', mi ik'ixñesañob ibu'lewaj, ik'omochwaj.

CHe' bä tsa' ujtyiyob tyi jap kajpe', tyi k'uxwaj, tsa'ix kaji ik'elob iwäyib, tsa' letsiyob tyi wäyel tyi pam ixim. Woläch abi iña'tyañ juntyikil lajkolibal chuki mi kajel tyi ujtyel, che' jiñi tsa' kaji iwuñ al: mach meku yomik mi la'weñ wäyel, ame añik chuki tyal, che' abi.

Weñ ik'ajelaxtyo abi, tsa' abi kaji yubiñ ili lajkolibäli `buchiñ, buchiñ, che' abi jiñi yotylel ixim. Che' ja'el burukña abi tyilel ñuki ik', we'ekña tyilel x-oñel, wojwojña tyilel xkuj, bumbuña tyilel lajtye' yik'oty pochob.

—CH'ojyenkula, tyejchenkula, chuki ubiyi, che' abi laktyaty.

TSa'ix abi ch'ojyiyob, kajiyob tyi bäk'eñ: baki mi lakmajlel wäle, chuki tyal wäle, bajche' yilal wäle, baki tyal wäle che'ob abi... ya' ix abi pochpochña k'otyel xkuj, wojwojña k'otyel kolembiwots ts'i'.

TSa' abi kajityak tyi ty'añ ili xkuj yik'oty ts'i': weñ k'ele meku mi ma'añik chubu'añ ya' tyi pam otyoty, tyi pam ixim, kome ts'itya'ixme yom julel lakyum che' abi aja ts'i'i, ili ts'i' jiñäch abi kolembiwax.

CHe' jiñi kome ma'añik chuki tsa' ityaja, tsa' abi sujtyiyob ityaj iyumob. Jixku laktyaty tsa' abi kaji yältyak: wäle mi añ chuki tsa' juli ilayi yom meku weñ chajpabiletyia, tyi la'waxux, tyi la'mank'ujts' che' abi.

Pojumuk'äch abi tsa' kaji yubiñob ya'ix abi ju'ukña tyilel k'iñijel, lajtye', pochob, amäy.

Ñechlawob abi tyilel xty'añ: chuku, lakyum, chuku lakyum, ma'meku la'yäsan lakyum; che' ob abi, che' wolix ik'otyeli.

Jixku jiñi lajtye' iñäk' abi me', ili pochob, amäy ibäkel abi ik'äb xchämel.

CHe' jach abi yoch'olob ik'elob lakpi'älobi, täpye'el abi tyi kolembiwax aja iyumob, chäkperañix abi ijol tsa' abi k'oty itäpkächob tyi yoyel yotylel ixim.

Tsa' abi kaji yäk' ity'añ ja'el xñejebxibä: señuñkula tyi xik'ajk, kome muk'ix ikajel lakp'o lakwe'el, kome yomixme we'el lakyum ila tyi jumuk' che'abi. Welwelña abi iwejlañ tyi iwich' aja xkuji, yambä woli imelob ity'ojob aja iwe'elobi.

CHe' bä säpäl tyi a'b aja ili xñoxi tsa' abi kaji isik'e: ijyaaa!.. chuki jiñi xojokñayi, ubächix añ pajch' mi kubiñi, tsä'ächkuka la'weñ tsaji, la'weñ k'ele ijol otyoty. Cha'kukula weñ k'ele che' abi yälol xkuj.

—Poch poch poch... ji' uchku bä'añob, che' abi xkuj.

—CHukula jubel, päyälä tyilel ilayi, che' abi xiba.

CHe' jiñi tsä'äch abi jubiyob tyi buchtyäl ya' baki tsolol jiñi ch'ich, lembal.

—Buchilaj, pi'tyantylaj, muk'ix ikajel la'k'ux la'waj, ts'ityajax yom tyik'añ che' abi xchäkperanjol. —Tsa'ix tyik'a lakwe'el, bajche' la'wälä, muk'ixba kluchbeñetylaj.

—Che' abi xñejep'.

—Señuñkula añix kwiñal, jiñ meku mi la' luchbeñoñ ich'oktyuñi, kome machme añix kej che' abi yumäli.

—Che' tsololix we'eläl tyi kolem we'tye', tsa' abi kaji yäl ubi xñoxiba: Wäle jatyety mi kaj ach'ujutyesañ lakwe'el, ats'ej mi ak'äñ ap'is iwuty, che' abi yälol laktyaty tsa' bä ju'säntiyob tyi pam ixim.

—Yomäch che' abi, iñoj tsä' ik'äñä ip'is iwuty... lijiñ tsa' yajli, tsa' bejk'i pejtyelel we'el, lembal yik'oty pejtyelelob xmelk'iñob, ñuñuktyakob tsa' chämiyob. —TYi orajach abi tsa' iwejtyuyob x-axux, xman'k'ujts' ya' tyi pamob jiñi xibajob.

—Koñixkula, la'ñuñkula. —Che'ob abi wiñikob, jäplayob majlel tyi ajñel tyi ak'älel.

—Ñajtyix imäjlelob, tsa' abi kaji yubiñob: ya' abi wojwojña tyilel wax, xkuj, burukña ik'.

—Ujba tsa' majliyob, la'ñuñkula, che' abi waxi. Jiñi wiñikob tsa' k'oty i'tyajob yambä yotyel ixim, kaji ijok'ob yochib tyi ye'bal ixim... lijiñ tsa' ejmiju'bel, tsa' puchtyejñiyob kälel.

—Woj, woj, woj, woj... ubäch abi aña, ch'amälä majlel la'rok, tyi'rokokula lok'el, tsa'ix laktyo'o k'upi lakwe'el tsa' bä bejk'i, jiñ cha'añ mach mi la'wäk' tyi pu'ts'el che' abi xñoxiba.

Jiñix abi säkwal yik'oty xk'añäl ixim, ch'ujmtyak tsa' kaji tyi kolt'yaya, che' ja'el tsa'ix abi kaji tyi säk'añ, tsa' ijok'oyob ilok'ib jiñi lakpi'älob, che' abi tsa' ujtyi bajche' iliyi.

Interpretación
al español



festejar, a hacer peticiones de lluvia para el cultivo del maíz y frijol, y para vivir. Y también llegaban a pedir que encontraran a sus animales, como el venado, el puerco de monte, los tepezcuintles y lo que quisieran pedir.

Cuando se acercaba el Día de Muertos, subían a Tumbalá para cantarles con música de guitarra. En ese centro de la Tierra dicen que habita un dios que ve y cuida a los muertos. Por eso los visitantes les cantan para que despierten y salgan de su encierro.

Al escuchar la música que le llevan, el dios que los cuida les da permiso a los muertos para que despierten y salgan a esperar sus regalos, ofrecidos el Día de Muertos.

Comentan que al cambiar el año muchas personas con cargos importantes en sus comunidades subían a Tumbalá para hacer fiestas y peticiones; y para comer, bailar y cantar con sus guitarras, tambores y flautas, además de hacer otros rituales.

Hay muchas narraciones sobre este pueblo. Dicen que en el cambio de año también cambian los que cargan los muros del mundo. Eso cuentan, que el mundo lo sostienen y que en cada esquina hay un muro: en total son cuatro y hay un pilar en el centro.

Cuando se cambian los que sostienen al mundo, éste se mueve y dicen que eso provoca los temblores. En el cambio de año los ancianos se mantienen al pendiente de preveer y asegurarse que todo esté bien. Si al cambiar el año no se siente un temblor, es señal de que quienes sostienen el mundo se cambiaron sin hacer mucho movimiento.

57. ¿Cómo se salvaron del brujo?

AUDIO 164

Sucedió hace mucho tiempo. Tres ancianos se fueron a cargar maíz. Mientras avanzaban por un gran camino, se hacía de noche y se preguntaron:

—¿Dónde dormiremos?

Mientras caminaban, se encontraron una troja en la orilla del camino, dentro del maizal. Ahí se quedaron a descansar, encendieron fuego para preparar café, calentar tortillas y dobladas de frijol.

Al terminar de comer y tomar café, se durmieron encima del maíz. Uno de los ancianos decía:

—¿Qué nos va a pasar?

Antes de dormirse advirtió a los otros:

—No duerman pesado... algo puede pasarles.

Mientras la noche empezaba a tomar su espesa oscuridad, el anciano observó que se movía la troja, sintió que un viento fuerte venía, escuchó unos

gritos fuertes mezclados con voces de búhos y el sonido de un tambor muy cerca del lugar donde descansaban.

—¡Despierten, levántense! ¡Vean eso! ¿Qué es eso?
—preguntó.

Los señores se levantaron y empezaron a tener miedo:

—¿A dónde vamos? ¿Qué pasará? ¿Cómo es eso?
¿De dónde vendrá?...

De pronto, apareció volando un búho, seguido de un perro grande y peludo.

Los ancianos notaron que el búho y el perro hablaban:

—¡Ve bien si no hay nada arriba de la troja, arriba del maíz! Pronto llegará nuestro jefe —decía el perro, que era muy parecido a un gran zorro. Como no encontraron nada, se retiraron y fueron a alcanzar a su jefe.

El anciano advirtió a los demás:

—Si algo pasa aquí, deben estar preparados con sus ajos y sus puros.

Entre montones de maíz, empezaron a escuchar cada vez más fuerte un ruido de tambores y flautas de carrizo. A lo lejos se alcanzaba a distinguir que el tambor era una panza de venado y la flauta, la mano de un muerto.

Los tres ancianos espionaron por las rendijas de los setos de la casita de maíz y alcanzaron a ver al jefe: era un calvo, que estaba acostado en una hamaca.

Una anciana bruja daba órdenes diciendo:

—¡Apúrense a atizar el fuego, que ya cocinaremos nuestra comida! El rey ya tendrá hambre al rato.

El búho soplabla con sus alas, mientras los demás picaban carne para cocinar. Desde su hamaca, el jefe les decía:

—¡Aj! ¡Qué rico huele! ¿Qué es eso? Sabe a piña. ¿si vieron bien el techo de la troja?

—Ve a ver —le dijeron al búho.

El búho, sobrevolando el techo, advirtió la presencia de los ancianos.

—Bájenlos y tráiganlos aquí —ordenó el jefe.

Obedecieron y se sentaron enfrente de los ancianos, en medio de sangre y alcohol.

—Siéntense, esperen a que la comida esté cocinada y comeremos —comentó a los ancianos, el hombre calvo.

Al estar la comida lista, la anciana bruja les preguntó:

—¿Qué dicen? ¿Les servimos la comida?

—Ya tengo hambre, así que apúrense. Sírvanme el huevo tierno, que ni dientes tengo —vociferó el jefe.

Al estar en la mesa la comida servida, el viejo pelón le dijo a uno de los ancianos:

—Usted bendecirá esta comida.

El anciano asintió y utilizó su mano izquierda para persignarse... Al instante, se cayeron la comida, las bebidas, y el jefe, junto con sus secuaces, cayeron muertos al suelo. Los ancianos enseguida tiraron ajo y puerros encima de esos brujos.

Los ancianos dijeron:

—¡Salgamos de aquí! —y se fueron corriendo entre la oscuridad.

Entre las prisas, a lo lejos escuchaban que tras ellos ladraba el zorro e iba volando el búho, en medio de un fuerte viento.

El zorro decía:

—¡Ahí van, apúrense!

Los ancianos encontraron otra troja y, apurados, movieron las mazorcas. Todo se les cayó encima y quedaron enterrados.

El zorro ladraba:

—¡Woj, woj, woj! ¡Aquí están!

—¡Jálenlos de ahí, sáquenlos! —decía el viejo brujo—. Que ya nos hicieron tirar nuestra comida, así que, ¡no los dejen escapar!

El maíz blanco, amarillo y la calabaza que se les cayó encima a los ancianos los protegió del ataque de los brujos. El amanecer llegó, los ancianos pudieron escarbar y se salvaron.

58. Adivinanzas

AUDIO 165

Sale en las noches
a comer las hojas de los sembradíos
y sólo tiene dos dientes.
(La hormiga)

Cuando tiene hambre
no pide su comida,
se roba lo que encuentra
por las noches.
(El ratón)

Alumbra y no es fuego,
pero sabe volar y tiene luces.
(La luciérnaga)

En la noche descansan,
en el día caminan con tus pies.
(Los zapatos)

59. La langosta destructora

AUDIO 166

Cuentan los ancianos de la zona de Tumbalá que en sus pueblos, hace muchísimos años, apareció un montón de langostas destructoras que daba miedo.

Noche y día, las hembras ponían sus huevos y los escondían en el suelo, entre los montes y las milpas. Los señores hacían sus milpas, germinaban, pero no lograban crecer.

Cuando vivía don Miguel, en una finca donde se trabajaba sin que les pagaran, contó que esta plaga duró tres años. Nadie cosechaba lo que sembraba: maíz, yuca, macal, camote, plátano, frijol, calabaza, chayote, chile, verduras y otras plantas.

Dicen que la plaga, dejaba los árboles y los plantíos sin hojas, se veían pelones, secos. Solo la matas de chicles, *kopaj*, *bitumbillo ax* y zapotes se veían vivas, las demás plantas permanecían secas.

Los señores y sus familias se dormían en sus milpas para cuidar, correr y juntar todos los huevos de las langostas que pudieran y quemarlos.

Otros dicen que cuando empezaron a terminarse las langostas, se juntaron todos los ancianos, capitanes y funcionarios de los pueblos.

Muchos ancianos fueron a Tumbalá y a Tila a encender sus velas y a hacer una petición sagrada a Dios para que acabara esa plaga en los pueblos ch'oles.

Un día el cielo se nubló, oscureció y empezó a llover. La lluvia duró cinco días y nadie podía salir de su casa. Al cesar la lluvia, la gente empezó a ir a sus milpas y vieron que entre el lodo, había langostas muertas por montón: parecían hojas secas.

Hombres y mujeres empezaron a sembrar y entre ellos se decían:

—Ya nuestros hijos crecieron, aunque no tengamos animales, ni aves como pollos, pavos, patos ni perro, y tampoco tengan ropa nuestros hijos. Estamos felices.

Dicen que así murieron las langostas destructoras.

60. El maíz picado

AUDIO 167

En luna decreciente se tapisca el maíz,
se encuentran granos picados.
Las personas no comen
el maíz picado,
se lo dan al marrano.
Así también, el maíz picado

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

